

**Contract №225**

Date: September 26, 2014

**Procuring organization:**

Department of Tourism and Resorts of Ajara Autonomous Republic, represented by the Chairman – Demur Diasamidze

Identification code : 245427809

Address: № 84/86, Parnavaz Mepe St.

Tel: (995 422) 274719

E-mail: [info@gobatumi.com](mailto:info@gobatumi.com)**Bank requisites:**

Bank: JSC Liberty Bank

Bank code: *LBRTGE22*

Settlement account:

№ *GE88 LB01 2116 2303 5870 00***Supplier:**

Sea trade Communications Limited

Represented by Luke Perry – Sales Manager

Seatrade House, 42 North Station Road

Coplchester CO1 1RB UK

**Bank requisites:**

Seatrade House, 42 North Station Road

Coplchester CO1 1RB UK

Bank: Barclays Bank PLC,

Account number: DEPA1/141830

Colchester CO1 1DD

Sort Code 20-22-67, A/C84148211

IBAN:GB02 BARC 2022 6784 1482 11;

Swift Code:BARCGB22;

(Procurement is realized in accordance with Georgian law about state procurement article 10, paragraph 3, sub paragraph "A" (CPV - 79340000)

Now it is hereby agreed as follows:

**1. Contract Subject and Duration**

1.1 „Supplier“ on demand of the procuring organization undertakes a duty to publish the advertisement of Batumi in September issue of "Sea trade Cruise Review" during 2014.

1.2 The advertisement shall be published on one full-page of "Sea trade Cruise Review", September issue, 2014.

**ხელშეკრულება №225**

თარიღი: 2014 წლის 26 სექტემბერი

**დამკვეთი:**

აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკის ტურიზმისა და კურორტების დეპარტამენტი, წარმოდგენილი თავმჯდომარის დემურ დიასამიძის სახით.

საიდენტიფიკაციო კოდი: 245427809

მისამართი: საქართველო, ქ. ბათუმი, ფარნავაზ მეფის ქუჩა №84/86,

ტელეფონი: +995422 274719

ელ ფოსტა: [info@gobatumi.com](mailto:info@gobatumi.com)**საბანკო რეკვიზიტები:**

ბანკი: ს.ს. "ლიბერთი ბანკი"

საბანკოკოდი: *LBRTGE22*ანგარიში: № *GE88 LB01 2116 2303 5870 00***შემსრულებელი:**

Seatrade Communications Limited

წარმოდგენილი: ლუკ პერის - გაყიდვების მენეჯერის სახით.

Seatrade House, 42 North Station Road

Coplchester CO1 1RB UK

**საბანკო რეკვიზიტები:**

Seatrade House, 42 North Station Road

Coplchester CO1 1RB UK

ბანკი: Barclays Bank PLC,

ანგარიშის ნომერი: DEPA1/141830

Colchester CO1 1DD

სერიის კოდი: 20-22-67, A/C84148211

IBAN:GB02BARC 2022 6784 1482 11;

Swift Code:BARCGB22;

შესყიდვა ხორციელდება „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის მე-10 პრიმა მუხლის მე-3 პუნქტის „ა“ ქვეპუნქტის საფუძველზე (CPV - 79340000)

მხარეები თანხმდებიან შემდეგზე:

**1. ხელშეკრულების საგანი და ვადა**

1.1. „შემსრულებელი“, „დამკვეთის“ მოთხოვნის შესაბამისად, იღებს ვალდებულებას 2014 წლის სექტემბრის თვეში განათავსოს ბათუმის შესახებ რეკლამა საკრუიზო ჟურნალში „Seatrade Cruise Review“

1.2. რეკლამა უნდა განთავსდეს ჟურნალ „Seatrade Cruise Review“-ს სექტემბრის თვის გამოცემაში ერთ სრულ გვერდზე.

## 2. Cost of the Contract

2.1 The total cost of the contract is 3568,68 US dollars (three thousand five hundred and sixty eight US dollars and sixty eight US cents).

2.2 Contract price includes all expenses of the Supplier and all taxes, related to performance of the service.

2.3 The total contract price for the procuring organization including the local Georgian taxes amounts to 4211,04 (four thousand two hundred and eleven US dollars and four US cents)

## 3. Quality

3.1 Provided service within the scope of this contract, should correspond to the standards and technical norms.

3.2 Supplier is liable for the service he provides, that it will comply with the contract terms and meet the Procuring Organization requirements.

3.3 Supplier is responsible for the quality of the performed service.

3.4 In case of the service set in the 1.1 and 1.2 articles is being performed in incomplete and/or defective way, the procuring organization is entitled to inform the supplier about the fact. Supplier is required to eliminate outstanding and/or defective service at its own expenses.

3.5 In case the supplier cannot provide the elimination of the defects procuring Organization is authorized to reject the service provided.

## 4. Rule of service delivery- acceptance

4.1 The service will be considered complete only after signing a delivery acceptance act and issuing an invoice in accordance with the law.

4.2 From Procuring organization side delivery acceptance act is signed by

a) Demur Diasamidze- the chairman of the department

b) Mamia Berdzenishvili- the first deputy chairman of the department.

## 2. ხელშეკრულების ღირებულება

2.1. ხელშეკრულების საერთო ღირებულება შეადგენს 3568,68 (სამიათას ხუთასსამოცდარვა აშშ დოლარი და 68 აშშ ცენტი) აშშ დოლარს.

2.2. ხელშეკრულების ღირებულება მოიცავს „შემსრულებლის“ ყველა ხარჯსა და კანონმდებლობით დადგენილ ყველა გადასახადს.

2.3. „დამკვეთისთვის“ ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება საქართველოს ადგილობრივი გადასახადების ჩათვლით შეადგენს 4211,04 (ოთხიათას ორასთერთმეტი აშშ დოლარი და 4 აშშ ცენტი) აშშ დოლარს.

## 3. ხარისხი

3.1. ხელშეკრულების ფარგლებში გაწეული მომსახურება უნდა შეესაბამებოდეს სტანდარტებსა და ტექნიკურ ნორმებს.

3.2. „შემსრულებელი“ იღებს ვალდებულებას, რომ გაწეული მომსახურების ხარისხი უპასუხებს ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ პირობებს და დააკმაყოფილებს „დამკვეთის“ მოთხოვნებს.

3.3. „შემსრულებელი“ პასუხს აგებს გასაწევი მომსახურების ხარისხზე.

3.4. ხელშეკრულების 1.1. და 1.2. პუნქტებით გათვალისწინებული მომსახურების არაჯეროვნად ან უხარისხოდ შესრულების შემთხვევაში „დამკვეთი“ უფლებამოსილია მიაწოდოს აღნიშნულის თაობაზე ინფორმაცია „შემსრულებელს“, რომელიც ვალდებულია საკუთარი ხარჯებით აღმოფხვრას არსებული ხარვეზები.

3.5. იმ შემთხვევაში, თუ „შემსრულებელი“ ვერ უზრუნველყოფს ხარვეზების აღმოფხვრას, „დამკვეთი“ უფლებამოსილია უარი განაცხადოს უხარისხო მომსახურების მიღებაზე.

## 4. მომსახურების მიღება-ჩაბარების წესი

4.1. მომსახურება ჩაითვლება გაწეულად მხოლოდ კანონმდებლობით დადგენილი წესით განსაზღვრული მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმების და ინვოისის წარმოდგენის შემდეგ.

4.2. „დამკვეთის“ მხრიდან მიღება-ჩაბარების აქტის ხელმოწერი პირებია:

ა) დემურ დიასამიძე - დეპარტამენტის თავმჯდომარე.

ბ) მამია ბერძენიშვილი - დეპარტამენტის

c) Sophiko Gotua- main specialist of the marketing and advertising division

4.3 "Supplier" undertakes duty to provide the "procuring organization" with at least 1 (one) copy of "Seatrade Cruise Review" subsequent issue via post, before signing the act of delivery acceptance.

#### 5. Terms of payment

5.1 Payment to the supplier will be settled according to the signed delivery acceptance act and issued invoice, after the delivery of the service.

5.2 The payment currency is US dollars.

5.3 The method of payment is by transfer.

5.4 The payment to the supplier is due within 10 (ten) days from the date of providing the invoice and signing the delivery acceptance act.

#### 6. Responsibilities

6.1 In case of necessity the procuring organization has the right to inspect the performance and quality of the service provided by the supplier any time.

6.2 Procuring organization agrees and commits to remunerate the service costs in the terms of contract.

6.3 Supplier is authorized to demand from the procuring organization the remuneration of the service it provides in the terms of contract.

6.4 Supplier is responsible to provide the procuring organization with the relevant service.

#### 7. Contract Fulfillment Control

7.1 Procuring Organization is entitled to inspect the service at any period of contract fulfillment. That aims to check the correspondence of the service with the contract terms and procuring organization demands.

თავმჯდომარის პირველი მოადგილე.

გ) სოფიკო გოთუა - დეპარტამენტის მარკეტინგისა და რეკლამის განყოფილების მთავარი სპეციალისტი.

4.3. „შემსრულებელი“ ვალდებულია მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებამდე „დამკვეთს“ ფოსტის საშუალებით მიაწოდოს ჟურნალის „Seatrade Cruise Review“ მინიმუმ ერთი ეგზემპლარი.

#### 5. ანგარიშსწორების ფორმა და ვადები

5.1. „შემსრულებელთან“ ანგარიშსწორება განხორციელდება მხარეთა მიერ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების გაწევის შემდეგ, ხელმოწერილი მიღება-ჩაბარების აქტის და წარმოდგენილი ინვოისის (საგადასახადო ანგარიშ-ფაქტურის) მიხედვით.

5.2. ანგარიშსწორება განხორციელდება აშშ დოლარში.

5.3. გადახდის ფორმა: უნაღდო ანგარიშსწორება

5.4. „შემსრულებელთან“ ანგარიშსწორება განხორციელდება მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებიდან და/ან ინვოისის (საგადასახადო ანგარიშ-ფაქტურის) წარმოდგენიდან 10 (ათი) საბანკო დღის განმავლობაში.

#### 6. მხარეთა უფლება-მოვალეობები

6.1. საჭიროების შემთხვევაში „დამკვეთი“ უფლებამოსილია ნებისმიერ დროს განახორციელოს „შემსრულებლის“ მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისა და ხარისხის კონტროლი.

6.2. „დამკვეთი“ ვალდებულია უზრუნველყოს გაწეული მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ ვადებში.

6.3. „შემსრულებელი“ უფლებამოსილია მოსთხოვოს „დამკვეთს“ გაწეული მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ ვადებში.

6.4. „შემსრულებელი“ ვალდებულია გაუწიოს „დამკვეთს“ სათანადო ხარისხის მომსახურება.

#### 7. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი

7.2 In case of the control necessity regarded by the article 7.1 Sophiko Gotua- main specialist of the marketing and advertising division is appointed on behalf of the Procuring Organization.

### 8. Forfeit for unfulfilled contract obligations

8.1 In case the responsibilities undertaken by articles 1.1 and 1.2 are not fulfilled or in case the fulfillment of the mentioned responsibilities is delayed, supplier agrees and commits to pay an interest in amount of 0.1% of the total contract price for each day of delay.

8.2 In case the total amount of the imposed penalty exceeds 10 (ten) % of the contract total price, Procuring organization has the right to terminate the contract and demand from the Supplier to pay the penalty by the time of contract termination.

8.3 The fact of penalty payment does not free the supplier from the performance of its obligations.

### 9. Overpowering force -Force majeure

9.1 Both Parties are relieved from liability of non-performance of their obligations under the contract, if non-performance was caused by force majeure.

9.2 Overpowering force means circumstances which are irresistible and unforeseen; and are not in connection with any party's defaulting action and their negligence.

9.3 Party who is not capable of performing his obligation under the contract on account of overpowering force is obliged to notify about above mentioned to another party within 3 days. Otherwise he will not be eligible to require revealing from the obligation under the contract by indicating force majeure circumstances; except if such non-notification was caused by force majeure.

7.1. „დამკვეთი“ უფლებამოსილია ხელშეკრულების შესრულების ნებისმიერ ეტაპზე განახორციელოს კონტროლი (ინსპექტირება), რომლის მიზანია მომსახურების შესაბამისობის დადგენა ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ პირობებთან და „დამკვეთის“ მოთხოვნებთან.

7.2. ხელშეკრულების 7.1 პუნქტით გათვალისწინებულ კონტროლს (ინსპექტირებას) საჭიროების შემთხვევაში „დამკვეთის“ მხრიდან განახორციელებს სოფიკო გოთუა - დეპარტამენტის მარკეტინგისა და რეკლამის განყოფილების მთავარი სპეციალისტი.

### 8. პირგასამტეხლო ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობისათვის

8.1. „შემსრულებელი“ ამ ხელშეკრულების 1.1. და 1.2. პუნქტებით ნაკისრი ვალდებულების შეუსრულების ან ვადის გადაცილების შემთხვევაში, იხდის პირგასამტეხლო ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე შეუსრულებელი ვალდებულების ღირებულების 0,1%-ის ოდენობით.

8.2. იმ შემთხვევაში, თუ დაკისრებული პირგასამტეხლოს ჯამური თანხა გადააჭარბებს ხელშეკრულების ჯამური ღირებულების 10 (ათი) პროცენტს, „დამკვეთი“ იტოვებს უფლებას შეწყვიტოს ხელშეკრულება და მოსთხოვოს „შემსრულებელს“ ხელშეკრულების შეწყვეტის მომენტისთვის გადასახდელი პირგასამტეხლოს ანაზღაურება.

8.3. პირგასამტეხლოს გადახდა არ ათავისუფლებს „შემსრულებელს“ ძირითადი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

### 9. დაუძლეველი ძალა - (ფორს მაჟორი)

9.1. მხარეები თავისუფლდებიან პასუხისმგებლობისაგან ვალდებულების შეუსრულებლობისათვის, თუ კი ეს გამოწვეული იყო დაუძლეველი ძალის (ფორს-მაჟორი) გარემოებათა გამო.

9.2 დაუძლეველი ძალა ნიშნავს მხარეებისათვის გადაულახავ და მათი კონტროლისაგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არიან დაკავშირებული მხარეთა შეცდომებსა და დაუდევრობასთან და რომლებსაც გააჩნია წინასწარ გაუთვალისწინებელი ხასიათი.

9.3 მხარე რომელიც ვერ ასრულებს ვალდებულებებს დაუძლეველი ძალის გარემოებათა გამო, ვალდებულია

## 10. Contract Amendment and Termination

10.1 Any amendments and supplements to the contract can be made only by the parties confirmed written agreement signed by the parties' authorized representatives.

10.2 The change of contract conditions, particularly payment conditions resulting into procuring organization inconvenience is strictly prohibited. Contract terms review is performed in accordance with the Georgian Legislation.

10.3 In case the contract conditions are not fulfilled by one of the parties, other one has the right to cancel the contract unilaterally.

10.4 Party is obliged not later than 10 days before to send the written notice or email, informing the other side about the decision stated in the article 10.3

10.5 The contract can be terminated by consent of the parties after their initiation

## 11. Disputes Settlement

11.1 Arisen dispute should be solved through negotiations. In case of disagreement, the parties are authorized to refer to court.

## 12. Contract Validity Period

12.1 The present contract comes into force when signed and is valid to December 31<sup>st</sup>, 2014.

## 13. Other Conditions

13.1 The contract is concluded in two English and Georgian legally identical copies. One copy is delivered to the procuring organization and another one is retained by the supplier.

13.2 Parties agree with the terms of the present contract and confirming hereinabove terms sign the present contract in accordance

დაუყოვნებლივ აცნობოს ამის შესახებ მეორე მხარეს. თუ ასეთი შეტყობინება გაკეთებული არ იქნა 3 დღის ვადაში, დამრღვევ მხარეს უფლება არ აქვს პასუხისმგებლობისაგან გათავისუფლების მიზნით მიუთითოს ასეთ გარემოებებზე, თუკი შეტყობინების გაუგზავნელობაც არ იყო გამოწვეული ამ გარემოებებით.

### 10. ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა და ხელშეკრულების შეწყვეტა

10.1. ხელშეკრულებაში ნებისმიერი ცვლილების ან/და დამატების შეტანა შესაძლებელია მხოლოდ მხარეთა შეთანხმებით წერილობითი ფორმით, რაც უნდა დადასტურდეს მხარეთა უფლებამოსილი წარმომადგენლების ხელმოწერით.

10.2. ხელშეკრულების პირობების, მათ შორის, ფასის შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამ ცვლილებების შედეგად იზრდება ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები „დამკვეთისთვის“. ხელშეკრულების პირობების გადასინჯვა ხდება საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

10.3. ხელშეკრულების ერთ-ერთი მხარის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობის შემთხვევაში მეორე მხარე უფლებამოსილია ცალმხრივად მიიღოს გადაწყვეტილება ხელშეკრულების შეწყვეტის შესახებ.

10.4 მხარე ვალდებულია არანაკლებ 10 კალენდარული დღით ადრე წერილობით ან კომუნიკაციის ელექტრონული საშუალებების გამოყენებით შეატყობინოს მეორე მხარეს 10.3 პუნქტით გათვალისწინებული გადაწყვეტილების მიღების განზრახვის შესახებ.

10.5. ხელშეკრულება ასევე შეიძლება შეწყდეს მხარეთა ინიციატივით, ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე.

### 11. დავები და მათი გადაწყვეტის წესი

11.1. ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში წამოჭრილი ყველა დავა გადაიჭრება ურთიერთშეთანხმების გზით. შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში, დავის გადასაწყვეტად მხარეები უფლებამოსილნი არიან მიმართონ სასამართლოს.

### 12. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

12.1. ხელშეკრულება ძალაში შედის მხარეების მიერ მისი ხელმოწერის თარიღიდან და ძალაშია 2014

with the Georgian Governing Law.

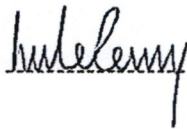
13.3 Copies of documents, transferring via Fax or email have equal juridical obligations for both parties.

**Supplier:**

**Seatrade Communications Limited**  
**Luke Perry – Sales Manager**

**შემსრულებელი:**

**Seatrade Communications Limited**  
**ლუკ პერი - გაყიდვების მენეჯერი**



Date \_\_\_\_\_



წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით.

**13. სხვა პირობები**

13.1 ხელშეკრულება შედგენილია თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე ორ ეგზემპლარად, ინგლისურ-ქართულ ენებზე, რომელთაგან ერთი გადაეცემა „დამკვეთს“ ხოლო ერთი „შემსრულებელს“.

13.2. მხარეები არსებითად ეთანხმებიან ხელშეკრულების პირობებს და ყოველივე ზემოთქმულის დასტურად გააფორმეს წინამდებარე ხელშეკრულება საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.

13.3. დოკუმენტის ასლებს, რომლებსაც მხარეები ერთმანეთს გადასცემენ ფაქსით, ელექტრონული ფოსტით და სხვა საშუალებებით, აქვს თანაბარი იურიდიული ძალა ორივე მხარისათვის.

**დამკვეთი:**

**აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკის**  
**ტურიზმისა და კურორტების დეპარტამენტი**

**თავმჯდომარე:**

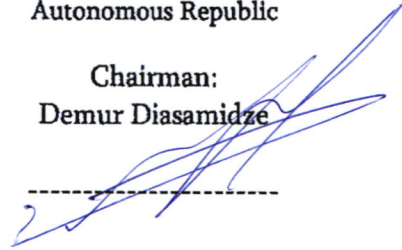
**დემურ დიასამიძე**

**Procuring Organization:**

**Department of Tourism and Resorts of Ajara**  
**Autonomous Republic**

**Chairman:**

**Demur Diasamidze**



თარიღი \_\_\_\_\_

